

فهرههنگی بچووکی په یوهندی سه رهتایی
سۆرانی- یۆنانی

**MINI LEXICON FOR
BASIC COMMUNICATION
SORANI - GREEK**



Έκδοση

Πρεσβεία της Ελβετίας στην Ελλάδα
Αθήνα, Οκτώβριος 2016

ISBN

978-618-82846-3-0

Copyright

Embassy of Switzerland in Greece
UNHCR | EADAP | METAdrasi

ئەم فەرھەنگە بۆتۆ کراوہ. بە ئامانجی ئەوہی کہ یارمەتی ئەو پەناھەندە و کۆچکردوووانە بەدات کہ لە یۆنانن.

دەتوانیت ھەلیبگرت بۆ خۆت. دەتوانیت بە کاریبھینیت بۆ کارئاسنکردن لە کاتی پەیوہندیکردن لە گەل یۆنانیہ کاند، بۆ داواکردنی زانیاری گشتی، ھەر وہا زانیاری دەربارہی بابەتەکانی ژیانی پۆژانہ، خواردن پیدان، تەندرووستی و پاراستن. ھەر وہا لەم فەرھەنگەدا بەشی تایبەتی ھەییە بۆ ژنان و نابالغە بیھاوہلەکان.

This lexicon has been made for you. It is aimed at assisting refugees and migrants who are in Greece. Please keep it with you. You may use it to facilitate your communication with Greek people who are in contact with you, in order to request general information, as well as information on matters related to living conditions, food, health and protection. Special chapters are included for women and unaccompanied children.

CONTENTS

ناوهرۆك

5	په یوه نډېكردنی گشتی General Communication
13	كات Time
15	ژماره Numbers
21	خېزان Family
25	ناوهنده كانی هاتووچوكردن Means of Transport
27	چيگه ی حهوانهوه جور بېجگه له خواردن Shelter / Non-food Items
31	جور Items
35	خواردن پيدان Food
43	ته ندروستی Health
49	پاراستن Protection
55	موعامه له ياسيه كان Legal Procedures
59	دائيره كانی پشتگيريكردن Support Services
61	ئاو، ئاوهرؤ، ته ندروستی Water, Sanitation & Hygiene
65	ياساكانی بنكهی میوانداری Site Rules
69	بابه تی تایبه تی بو ژنان Special Issues for Women
73	بابه تی تایبه تی دهرباره ی نابالڅه بېهاوه له كان Special Issues for Unaccompanied Children



په یوه نډیکردنی گشتی
/ غښیکي ټیپیکینوڼیا /

ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ GENERAL COMMUNICATION

سلاوتان لیبیت
/ یا سهس /
Γεια σας
Hello

به یانیت باش
/ کالیمیرا /
Καλημέρα
Good morning

توارت باش
/ کالو فرادی /
Καλό βράδυ
Good evening

خواحافیز
/ نانډیو /
Αντίο
Goodbye

ببووره

/ سیگنۆمی /

Συγγώμη

Excuse me

به داخهوه

/ لیبامی /

Λυπάμαι

Sorry

فهرموو

/ پاراکالۆ /

Παρακαλώ

Please

سووپاس (تان ئەکه م)

/ سهس / تیفخاریستۆ /

(Σας) Ευχαριστώ

Thank you

شایانی نییه

/ پاراکالۆ /

Παρακαλώ

You are welcome

به ئی

/ نئ /

Nai

Yes

نه خێر

/ ئۆخی /

Όχι

No

چهپ

/ ئاریستێرا /

Αριστερά

Left

پاست

/ دێکسیا /

Δεξιά

Right

ناوم [....] ه

/ [....] مئ لئین /

Με λένε [...]

My name is [...]

له [وولات/شوین] هوه هاتووم

/ ئیرخۆمئ ته پۆ [خۆرا/تۆپۆئیسسیا] /

Έρχομαι από [χώρα / τοποθεσία].

I come from [country / location].

قسه به یۆنانی / ئینگلیزی (ناکهه) ته کههه

/ (دین) میلاو ئیلینیکا / ئهنگلیکا /

(Δεν) μιλάω Ελληνικά / Αγγλικά.

I (don't) speak Greek / English.

قسه به عه ره بی (ناکهه) ته کههه

/ (دین) میلاو ئارافیکا /

(Δεν) μιλάω Αραβικά.

I (don't) speak Arabic.

به ئوردو / کرمانجی قسه (نا) ده کههه

/ (دین) میلاو ئوردو / کرمانجی /

(Δεν) μιλάω Ουρντού / Κιρμαντζί.

I (don't) speak Urdu / Kirmanji.

قسه به سۆرانی / فارسی (ناکهه) ته کههه

/ (دین) میلاو سۆرانی / فارسی /

(Δεν) μιλάω Φαρσί / Σορανί.

I (don't) speak Farsi / Sorani.

قسه به [زمان] (ناکهه) ته کههه

/ (دین) میلاو [غلۆسا] /

(Δεν) μιλάω [γλώσσα].

I (don't) speak [language].

ده توانن بۆمی روونبکه نه وه؟

/ بۆریتێ نا موو تۆ ئیکسیغیسه تێ؟ /

Μπορείτε να μου το εξηγήσετε;

Can you explain it to me?

نازانم

/ ذین غنۆریزۆ /

Δεν γνωρίζω.

I don't know.

تیتان ناگهه

/ ذین سهه کاتالافینۆ /

Δεν σας καταλαβαίνω.

I don't understand you.

ده توانن بۆمی بنووسن؟

/ بۆریتێ نا موو غراپسه تێ؟ /

Μπορείτε να μου το γράψετε;

Can you write this down for me?

تکایه ده توانن پرووی ناگاداریتان له من بیهت ؟

/ بۆرۆ نا ئیخۆ تین پروسوخی ساس پاراکالۆ؟ /

Μπορώ να έχω την προσοχή σας παρακαλώ;

May I have your attention please?

ئهو کوپه (کچه) هاوړیکه مه (کچ) / [ئه ندامی خیزان]

/ ئه فئوس (-ی) ئینێ تۆ فیلۆس (-ی) موو / [میلۆس ئیکۆغینیااس]

Αυτός /-ή είναι ο φίλος /-η μου / [μέλος οικογένειας].

This is my friend / [family member].

چه ند پیویست ده کات چاوه پێم لێره؟

/ پۆسو تا خریاستی نا په ریمینۆ ئیدۆ؟ /

Πόσο θα χρειαστεί να περιμένω εδώ;

How long do I have to wait here?

ئه‌ی هاوار) یارمه‌تی! تکاتان لی ده‌که‌م یارمه‌تیم بده‌ن!

/ فوئیتیا! سه‌س پاراکالو فوئیسستی من! /

Βοήθεια! Σας παρακαλώ βοηθήστε με!

Help! Please help me!

دزییان لی‌کردم!

/ من ئینکلپسان! /

Με έκλεψαν!

I have been robbed!

شه‌ره

/ غینتتی کافغاس /

Γίνεται καυγάς.

People are fighting / there is a fight!

که‌ی ده‌توانم بگه‌ریمه‌وه‌؟

/ پوتتی بورۆ نا ئیپیستریپسو؟ /

Πότε μπορώ να επιστρέψω;

When can I come back?

چی ده‌که‌م لی‌ره‌؟

/ تی کانۆ ئیدۆ؟ /

Τι κάνω εδώ;

What am I doing here?

سه‌رمامه/ گه‌رمامه

/ کرییۆنۆ/ زستینۆمی /

Κρυώνω / ζεσταίνομαι.

I am feeling cold / hot.

له‌ کویم‌؟

/ پوو فریسکوومی؟ /

Πού βρίσκομαι;

Where am I?

له کوئیہ بانقہ که / دائرہ ی پۆست؟

/ پوو ئینئ ئی تراپیزا/تۆ تاخیزرۆمیۆ؟ /

Πού είναι η τράπεζα / το ταχυδρομείο;

Where is the bank / post office?

له کوئیہ بازار؟

/ پوو ئینئ ئی ئاغۆرا؟ /

Πού είναι η αγορά;

Where is the market?

له کوئیہ جینگه ی وهستانی پاس؟

/ پوو ئینئ ئی ستاسی توو لیۆفۆریۆ؟ /

Πού είναι η στάση του λεωφορείου;

Where is the bus station?

چه ند دووره شاره که/بازار؟

/ پۆسو ماکریا ئینی ئی پۆلی/ئێ ئه غۆرا؟ /

Πόσο μακριά είναι η πόλη / αγορά;

How far is the town / the market?

له کوئی ئه توانم پاره بگۆرمه وه / پاره هه وئه بکه م؟

/ پوو بۆرۆ نا کانۆ میئاترۆپی سیندالاغمه تۆس/میئاترۆپی خریماتۆن؟ /

Πού μπορώ να κάνω μετατροπή συναλλάγματος / μεταφορά χρημάτων;

Where can I change money / have money transferred to me?

چی پیشکه ش ده کات ئازانس/رێکخواوه که ی ئیوه؟

/ تی پارێخی ئۆ ئۆرغانیزمۆس/ئۆرگانۆسی سه س؟ /

Τι παρέχει ο οργανισμός / οργάνωσή σας;

What does your organisation provide?

من به خته وه رم(مئ) / خه مبار(مئ)

/ ئیممئ ئیفتیخیزمینیۆس(-ی)/ستیته خۆریمیئۆس(-ی) /

Είμαι ευτυχισμένος / -η / στενοχωρημένος / -η .

I am happy / sad.

ئەترسم/نەسرەوتم/تووڕەم

/ فۆقامم/ئێخۆ ئاغونیا/ئێخۆ ئیکنیفریزمۆ /

Φοβάμαι / έχω αγωνία / έχω εκνευρισμό.

I am scared / nervous / anxious.

چۆن دەتوانم بچم بۆ شارەکه/سەنتەری شار؟

/ پۆس بۆرۆ نا پاو ستین پۆلی/ستۆ کینترۆ؟ /

Πώς μπορώ να πάω στην πόλη / στο κέντρο;

How can I go to the town / the centre?

چۆن دەتوانم بچم بۆوێستگە ی شەمەندەفەر

/ پۆس بۆرۆ نا پاو ستۆ سیدێرۆڈرۆمیکۆ ستاھۆ /

Πώς μπορώ να πάω στο σιδηροδρομικό σταθμό;

How can I go to the rail road station?

چۆن دەتوانم بچم بۆ فرۆکەخانە؟

/ پۆس بۆرۆ نا پاوستۆ ئایرۆڈرۆمیۆ؟ /

Πώς μπορώ να πάω στο αεροδρόμιο;

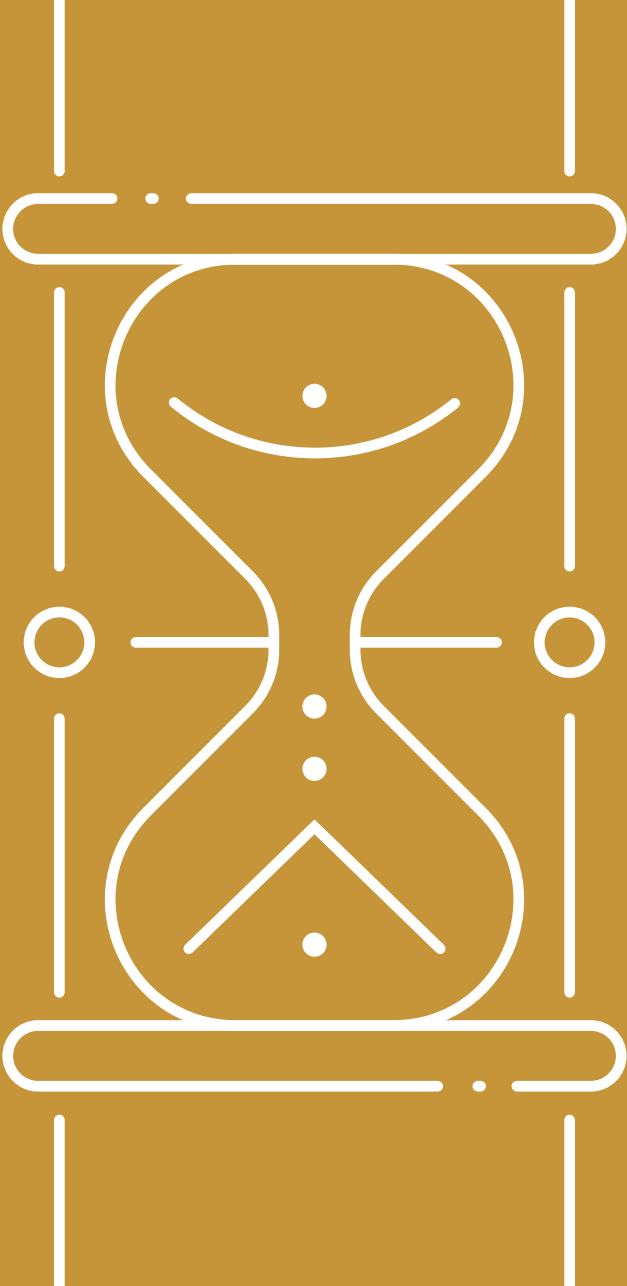
How can I go to the airport?

چۆن دەتوانم بچم بۆ بەندەر؟

/پۆس بۆرۆ نا پاو ستۆ لیمانی؟/

Πώς μπορώ να πάω στο λιμάνι;

How can I go to the port?



كات

/ خرۆنۆس /

ΧΡΟΝΟΣ

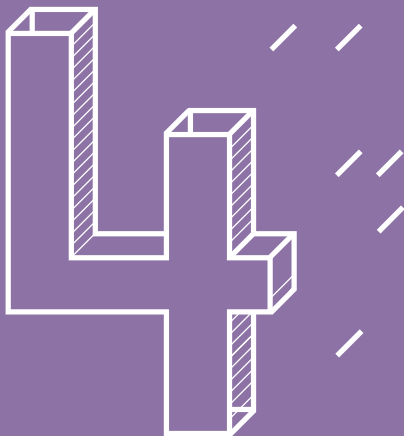
TIME

خولهك (دهقه) / لېيتۆ / Λεπτό Minute	سال / خرۆنۆس / Χρόνος Year
كاتزيمير / ئۆرا / Ώρα Hour	دوينى / ختېس / Χθες Yesterday
رۆژ / ئيميرا / Ημέρα Day	ئەمپۆ / سيميرا / Σήμερα Today
هەفتە / ئېشذوماذا / Εβδομάδα Week	سبهينى / ئافريو / Αύριο Tomorrow

<p>مانگ / میناس / Μήνας Month</p>	<p>پش [ژماره] پوژ / ئەریشمۆس [مبړیس پرین] / [Αριθμός] μέρες πριν. [Number] days ago.</p>
<p>کانوونی دووهم / یانوار یۆس / Ιανουάριος January</p>	<p>شوبات / فیتقرواریۆس / Φεβρουάριος February</p>
<p>مارت / مارتیۆس / Μάρτιος March</p>	<p>نیسان / ئاپریلیۆس / Απρίλιος April</p>
<p>مایس / مایۆس / Μάιος May</p>	<p>حوزەیران / یونیۆس / Ιούνιος June</p>
<p>تەمووز / یولیۆس / Ιούλιος July</p>	<p>ئاب / ئاغۆستۆس / Αύγουστος August</p>
<p>ئەیلوول / سەپتیمفریۆس / Σεπτέμβριος September</p>	<p>تشرینی یەكەم / ئۆكتۆفریۆس / Οκτώβριος October</p>
<p>تشرینی دووهم / نویمفریۆس / Νοέμβριος November</p>	<p>کانوونی یەكەم / دیکیمفریۆس / Δεκέμβριος December</p>

<p>دووشه ممه / ذیفتیرا / Δευτέρα Monday</p>	<p>سێشه ممه / تریتی / Τρίτη Tuesday</p>
<p>چوارشه ممه / تیتارتی / Τετάρτη Wednesday</p>	<p>پنجشه ممه / پیمپتی / Πέμπτη Thursday</p>
<p>ههینی / پاراسکیفی / Παρασκευή Friday</p>	<p>شه ممه / سافاتۆ / Σάββατο Saturday</p>
<p>یه کشه ممه / کیریایکی / Κυριακή Sunday</p>	

6



2

ژماره

/ ئهريشمى /

ΑΡΙΘΜΟΙ

NUMBERS

يهك / ئينا / Ένα One	دوو / ذيو / Δύο Two
سى / تريا / Τρία Three	چوار / تيسيرا / Τέσσερα Four
پينچ / پيندى / Πέντε Five	شه ش / ئيكسى / Έξι Six
حهوت / ئيپتا / Επτά Seven	ههشت / ئوكتو / Οκτώ Eight

<p>نۆ / تینیا / Εννέα Nine</p>	<p>ده / دیکا / Δέκα Ten</p>
<p>يازده / تیندیكا / Έντεκα Eleven</p>	<p>دوازده / دۆدیکا / Δώδεκα Twelve</p>
<p>سیازده / دیکاتریا / Δεκατρία Thirteen</p>	<p>چوارده / دیکاتیسیرا / Δεκατέσσερα Fourteen</p>
<p>پازده / دیکاپیندی / Δεκαπέντε Fifteen</p>	<p>شازده / دیکاتیكسی / Δεκαέξι Sixteen</p>
<p>هه فده / دیکاپینتا / Δεκαεπτά Seventeen</p>	<p>هه ژده / دیکائۆکتۆ / Δεκαοκτώ Eighteen</p>
<p>نۆزده / دیکائینیا / Δεκαεννέα Nineteen</p>	<p>بیست / ئیکۆسی / Είκοσι Twenty</p>
<p>سی / تریاندا / Τριάντα Thirty</p>	<p>چل / ساراندا / Σαράντα Forty</p>

<p>په نجا / پینیندا / Πενήντα Fifty</p>	<p>شەست / ئیکسیندا / Εξήντα Sixty</p>
<p>حه فتا / ئیفذۆمیندا / Εβδομήντα Seventy</p>	<p>هه شتا / ئۆغذۆندا / Ογδόντα Eighty</p>
<p>نه وهه / ئینینیندا / Εενήντα Ninety</p>	<p>سه ده / ئیکاتۆ / Εκατό One Hundred</p>



خېزان

/ ئېكۆغېنيا /

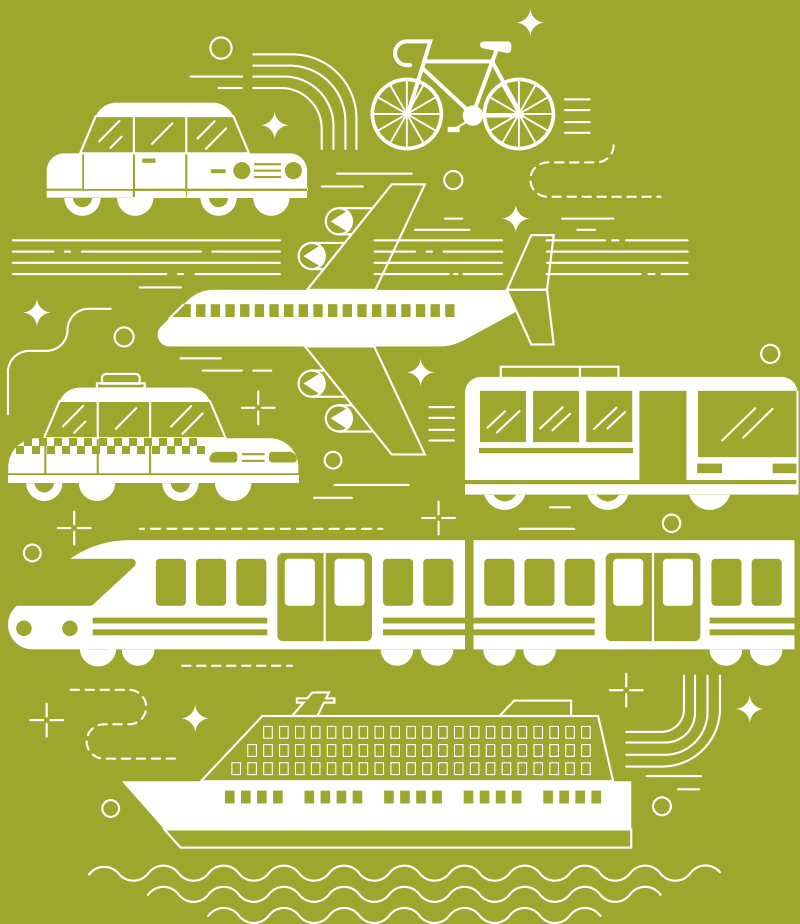
OIKOGENEIA

FAMILY

دايىك وياوك / غونيس / Γονείς Parents	خېزان / ئېكۆغېنيا / Οικογένεια Family
برا / ئاڭئېلفوس / Αδελφός Brother	خوشك / ئاڭئېلفى / Αδελφή Sister
مېرد / ئۆسىزىغوس / Ο Σύζυγος Husband	ژن / ئىسىزىغوس / Η Σύζυγος Wife

<p>باوك / پاتېراس / Πατέρας Father</p>	<p>دايك / مېتېرا / Μητέρα Mother</p>
<p>مندال / پينډي / Παιδί Child</p>	<p>ساوا / مۆرۆ / Μωρό Baby</p>
<p>ئامۆزا ، خالۆزا يان پوورزا (نېر) / كسادېلفۆس / Ξάδελφος Cousin</p>	<p>ئامۆزا ، خالۆزا يان پوورزا (مى) / كسادېلفى / Ξαδέλφη Cousin</p>
<p>مام يان خال / ثيۆس / Θείος Uncle</p>	<p>پوور / ثيا / Θεία Aunt</p>
<p>برازا يان خوشكهزا (نېر) / ئانىپسيۆس / Ανιψιός Nephew</p>	<p>برازا يان خوشكهزا (مى) / ئانىپسيا / Ανιψιά Niece</p>
<p>باپيره / پاپووس / Παπούς Grandfather</p>	<p>داپيره (نه نك) / يايا / Γαγιά Grandmother</p>
<p>كوپهزا يان كچهزا (نېر) / ئينگوئونۆس / Εγγονός Grandson</p>	<p>كوپهزا يان كچهزا (مى) / ئينگوونى / Εγγονή Granddaughter</p>

<p>كوپ / ته غوري / Αγόρι Boy</p>	<p>كچ / كوريجي / Κορίτσι Girl</p>
<p>پياو / ته ندراس / Άντρας Man</p>	<p>ژن / غينیکا / Γυναίκα Woman</p>



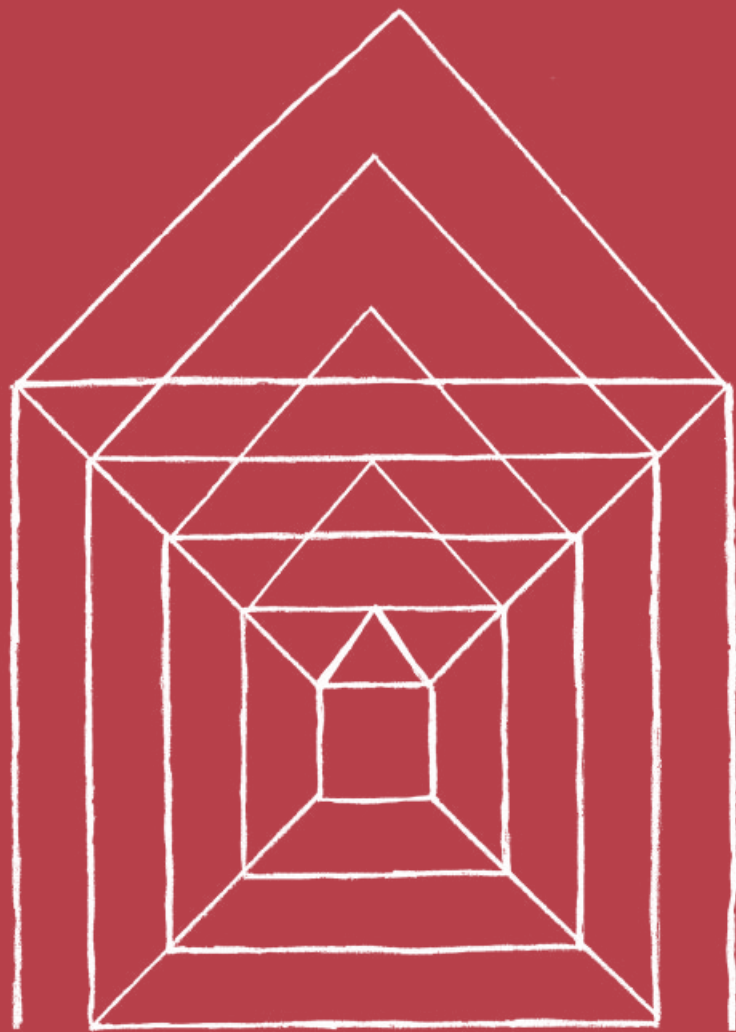
ناوہندہ کانی ہاتو وچو ڪردن

/ ميسا ميتافوراس /

ΜΕΣΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ

MEANS OF TRANSPORT

ئوتومبيل / ئافتو ڪينيتو / Αυτοκίνητο Car	شہ مہ نده فہر / ترينو / Τρένο Train
تہ کسی / تہ کسی / Ταξί Taxi	کہ شتی (باخیرہ) / پليو / Πλοίο Boat
پاس / ليوفوريو / Λεωφορείο Bus	فرؤکہ / ئايروپلانو / Αεροπλάνο Airplane



جیگه‌ی حه‌وانه‌وه / جوړ بیجگه له خواردن

/ ستیغاسی / می ذیاتروؤفیکا ئیدی /

ΣΤΕΓΑΣΗ / ΜΗ ΔΙΑΤΡΟΦΙΚΑ ΕΙΔΗ

SHELTER / NON-FOOD ITEMS

له کوئیه ژووره کهم؟

/ پوو ئینئ تۆ که‌تالیما موو؟ /

Ποιο είναι το κατάλυμά μου;

Which is my shelter?

له کوئی ده‌توانم بخه‌وم؟

/ پوو بوړو نا کیمیئو؟ /

Πού μπορώ να κοιμηθώ;

Where can I sleep?

پئویستم به جیگایه که لئی بخه‌وم

/ خریازۆم ئینا میړۆس یا نا کیمیئو /

Χρειάζομαι ένα μέρος για να κοιμηθώ.

I need a place to sleep.

پئویستیمه به [جوړ]:

/ خریازۆم [ئیدۆس]: /

Χρειάζομαι [είδος].

I need [item].

جینگه‌ی حه‌وانه‌وه/جوړ بېجگه له خواردن ΣΤΕΓΑΣΗ/ΜΗ ΔΙΑΤΡ. ΕΙΔΗ

[جوړ] م نیسه

/ ذین تیخۆ [ئیدۆس] /

Δεν έχω [είδος].

I have no [item].

له کوئی ده‌توانم [جوړ] م ده‌ست بکه‌وێت

/ [پوو بوړۆ نا فَرۆ [ئیدۆس] /

Πού μπορώ να βρω [είδος];

Where can I find [item]?

له کوئی ده‌توانم [جوړ] بکرم

/ [پوو بوړۆ نا ئه‌غۆراسۆ [ئیدۆس] /

Πού μπορώ ν' αγοράσω [είδος];

Where can I buy [item]?

کئی [جوړ] ده‌دات

/ [پپۆس پارێخی [ئیدۆس] /

Ποιος παρέχει [είδος];

Who provides [item]?

کاتژمێری چه‌ند دابه‌شکردن [جوړی شته‌که] ده‌کرێت؟

/ تی ئۆرا غینه‌تێ ئی ذیانۆمی [ئیدۆس]؟ /

Τι ώρα γίνεται η διανομή [είδους];

At what time is the distribution for [item]?

له کوئی ده‌توانم ته‌له‌فۆنه‌که‌م شه‌حن بکه‌م؟

/ [پوو بوړۆ نا فۆرتیسۆ تۆ تیلېفۆنۆ موو؟ /

Πού μπορώ να φορτίσω το τηλέφωνό μου;

Where can I charge my phone?

تۆری (په‌یوه‌ست) ئیته‌رنیټ هه‌به‌؟

/ [ئیپارخی سیندیسی ستۆ ذیادیکتیۆ؟ /

Υπάρχει σύνδεση στο διαδίκτυο;

Is there Internet connection?

ΣΤΕΓΑΣΗ/ΜΗ ΔΙΑΤΡ. ΕΙΔΗ خوارده/جۆر بېجگه له خوارده

چۆن ده توانم په يوه ست بيم به ئينته رښته وه؟

/ پوس بورو نا سيندښو ستو ذيا ديكتيو؟ /

Πώς μπορώ να συνδεθώ στο διαδίκτυο;

How can I connect to the Internet?

ئيش ناکات تيرکونديشنه که

/ ذين ليتورغى ئو کليما تيزموس /

Δεν λειτουργεί ο κλιματισμός.

The air conditioning is not working.

ئيش ناکات گه رميه که

/ ذين ليتورغى ئى تيرمانسى /

Δεν λειτουργεί η θέρμανση.

The heating is not working.

ئيش ناکات سه چاوهى کاره باکه

/ ذين ليتورغى ئى ئيلیکترودۆتيسى /

Δεν λειτουργεί η ηλεκτροδότηση.

The electricity is not working.

ئيش ناکات کيلوونى ده رگا که

/ ذين ليتورغى ئى کليداريا تيس پورتاس /

Δεν λειτουργεί η κλειδαριά της πόρτας.

The lock on the door is not working.



جۆر

/ ئىزدى /

EΙΔΗ
ITEMS

چادر / سكىنى / Σκηνή Tent	جلوبه رگ / رووخا / Ρούχα Clothes
به تانى / كوڤىرتا / Κουβέρτα Blanket	كراس (قه ميس) / پوكاميسۆ / Πουκάμισο Shirt
سه رچه ف / سيدونيا / Σεντόνια Sheets	پانتۆل / پاندېلۆنى / Παντελόνι Trousers
كيسه خه و / ئىپنو ساكو / Υπνόσακος Sleeping bag	ته نووره / فووستا / Φούστα Skirt

<p>به دله / فۆرېما / Φόρεμα Dress</p>	<p>پىنلاو / پاپوچيا / Παπούτσια Shoes</p>
<p>پالتۆ / پالتۆ / Παλτό Coat</p>	<p>پووت / بوْتيس / Μπότες Boots</p>
<p>دهستكيش / غانديا / Γάντια Gloves</p>	<p>چه تر / ئۆمبرىلا / Ομπρέλα Umbrella</p>
<p>كلّاو / كاپيتلۆ / Καπέλο Hat</p>	<p>چاويلكه (عهينهك) / ياليا / Γυαλιά Glasses</p>
<p>مليچ / كاشكۆل / Κασκόλ Scarf</p>	<p>كلۆپ / لامبا / Λάμπα Lamp</p>
<p>جلى ژيره وه / ئيسۆ روخا / Εσώρουχα Underwear</p>	<p>خولى / پىنچيتا / Πετσέτα Towel</p>
<p>گۆره وي / كالچيس / Κάλτσες Socks</p>	<p>سابوون / ساپووني / Σαπούνι Soap</p>

<p>زاهى / ئەپۆرپياندىكوۆ / Απορρυπαντικό Detergent</p>	<p>سىمكارت / كارتا سىم / Κάρτα sim Sim card</p>
<p>شامپۇ / سامپوان / Σαμπουάν Shampoo</p>	<p>تەلەفۇن / تىلېفۇنوۆ / Τηλέφωνο Telephone</p>
<p>فلچەي ددان / ئۆدۆندۆفۇرچا / Οδοντόβουρτσα Toothbrush</p>	<p>دايىي / پانا / Πάνα Diaper</p>
<p>كرىمى (دەرمانى) ددان / ئۆدۆندۆكرىما / Οδοντόκρεμα Toothpaste</p>	<p>كرىمى دژبە ھەتاو / ئەندىيىلىياكى كرىما / Αντηλιακή κρέμα Sun cream</p>
<p>دەسپى ئاودەست / خارتى توالىتاس / Χαρτί υγείας Toilet paper</p>	<p>مېروكووژ / ئىندۆمۆتە پۆئىتىكوۆ / Εντομοαπωθητικό Anti-mosquito cream</p>



خواردنپیدان

/ سیتسی /

ΣΙΤΙΣΗ

FOOD

چەند جار لە ڕۆژێکدا دابەشە کردیت خواردن؟

/ پۆسیس فۆریس تین ئیمیرا پارێختی فاغیتۆ؟ /

Πόσες φορές την ημέρα παρέχεται φαγητό;

How many times per day is food provided?

ناتوانم بیخۆم / من (مێ) هەساییه تەم هەیه بە [خواردن]

/ ذین بۆرۆ نا فاو / ئیمی ئالەرغیکۆس (-ی) سێ [فاغیتۆ] /

Δεν μπορώ να φάω / είμαι αλλεργικός / -ή σε [φαγητό].

I cannot eat / I am allergic to [food].

من شەکرەمە (مێ)

/ ئیمی ذیافیتیکۆس (-ی) /

Είμαι διαβητικός / -ή.

I am diabetic.

من سەوزەخۆرم

/ ئیمی خۆرتۆفاغۆس /

Είμαι χορτοφάγος.

I am vegetarian.

کاتژمبیری چەند [ژەمەکە] دەدریټ؟

/ تی ئۆرا پارێخیتێ [تۆ گێقما]؟ /

Τι ώρα παρέχεται το γεύμα;

At what time is [meal] provided?

لە کوێ [ژەم] پێشکەش دەکریټ؟

/ پوو سێرفیریټێ تۆ [غێقما]؟ /

Πού σερβίρεται το γεύμα;

Where is [meal] provided?

برسیمه/تینومه

/ پیناو/ذیساو /

Πεινάω / διψάω.

I am hungry / thirsty.

پێویستیمه به ئاوی گەرم/سارد

/ خریازۆمێ زێستۆ/کریۆ تیرۆ /

Χρειάζομαι ζεστό / κρύο νερό.

I need hot / cold water.

لە کوێ دەتونام دەستمبکەویټ ئاوی کوولۆ/خواردنەوه؟

/ پوو بۆرۆ نا فرۆ فراستۆ/پۆسیمۆ نیرو؟ /

Πού μπορώ να βρω βραστό / πόσιμο νερό;

Where can I find boiled / drinkable water?

لە کوێ دەتونام دەستمبکەویټ /بیکرم[خواردن/خواردنەوه/قاپوقاچاخ]؟

/ پوو بۆرۆ نا فرۆ/نا ئەغۆراسۆ [فاغیتۆ/ پۆتۆ/ سکەقۆس]؟ /

Πού μπορώ να βρω / αγοράσω [φαγητό / ποτό / σκεύος];

Where can I get / buy [food / drink / item]?

خواردنم وەرنگرت ئەمرۆ

/ ذێن ئیلافا فاغیتۆ سیمیټرا /

Δεν έλαβα φαγητό σήμερα.

I did not receive food today.

کاتی خواردن دابه شکردنم له کیسچوو
 / ئیخاسا تی ذیانومی فاغیتوو /
 Έχασα τη διανομή φαγητού.
 I missed the food distribution.

ئەم خواردنە حەلالە؟
 / ئیئنی ئەفتۆ تۆ فاغیتۆ حەلال؟ /
 Είναι αυτό το φαγητό χαλάλ;
 Is this food halal?

گۆشتی بەراز ناخۆم
 / دژین ترۆۆ خیرینۆ /
 Δεν τρώω χοιρινό.
 I do not eat pork.

ئەلکھۆل ناخۆمەوه
 / دژین پینۆ ئالکوۆل /
 Δεν πίνω αλκοόλ.
 I do not drink alcohol.

ئەوه ئاوی خواردنەوهیە؟
 / ئیئنی تۆ نیرۆ پۆسیمۆ؟ /
 Είναι το νερό πόσιμο;
 Is the water drinkable?

ئەم خواردنە پنیوستە هەلبگیریت لە سەلاجەدا
 / ئەفتۆ تۆ فاغیتۆ پرپی نا ذیاتیریئتی ستۆ پسیغیۆ /
 Αυτό το φαγητό πρέπει να διατηρηθεί στο ψυγείο.
 This food should be stored in the refrigerator.

خواردەمەنى

/ فاغیتۆ /

ΦΑΓΗΤΟ

FOOD

گۆشتى گا / قۇڭىنۆ / Βοδινό Beef	پەنیر / تىرى / Τυρί Cheese
مىشك / كۆتۆپولۆ / Κοτόπουλο Chicken	شۆرپا / سووپا / Σούπα Soup
گۆشتى بەراز / خىرىنۆ / Χοιρινό Pork	سەوزە / لاخانىكا / Λαχανικά Vegetables
نان / پىسۆمى / Ψωμί Bread	پەتاتە / پەتاتېس / Πατάτες Potatoes

<p>برنج / پیزی / Ρύζι Rice</p>	<p>شه کر / زاخاری / Ζάχαρη Sugar</p>
<p>مه عكه روئیا / زیما ریکا / Ζυμαρικά Pasta</p>	<p>خوئی / ئالاتی / Αλάτι Salt</p>
<p>میوه / فرووته / Φρούτα Fruit</p>	<p>ئارد / ئالیقیری / Αλεύρι Flour</p>
<p>شوکیلاته / شوکیلاته / Σοκολάτα Chocolate</p>	<p>زهیت (پوئن) / لادی / Λάδι Oil</p>

خواردنه وه

/ پۆتۆ /

ΠΟΤΟ

DRINK

ئاو / تیرۆ / Νερό Water	چا / چای / Τσάι Tea
شیر / غالا / Γάλα Milk	گەرم / زبۆستۆ / Ζεστό Hot
قاوه / كافیس / Καφές Coffee	سارد / کریۆ / Κρύο Cold

ژەمه کان

/ غیقماتا /

ΓΕΥΜΑΤΑ

MEALS

نانی به یانی / تۆ پروینۆ / Πρωινό Breakfast	نانی نیوه پۆ / ميسيمپریانۆ / Μεσημεριανό Lunch	نانی ئیواره / فراذینۆ / Βραδινό Dinner
--	---	---

قاپوقاچاخ
/ سکیفی /
ΣΚΕΥΗ
ITEMS

چه تال / پیروونی / Πιρούνι Fork	قاب / پیاتۆ / Πιάτο Plate
که وچک / کوتالی / Κουτάλι Spoon	پهرداخ / پۆتیری / Ποτήρι Glass
چه قۆ / ماخیری / Μαχαίρι Knife	مه نجه ل / کاچارۆلا / Κατσαρόλα Pot



تەندروستی

/ ئیغیا /

ΥΓΕΙΑ

HEALTH

هەستناکەم باشیم

/ دژین ئیستانۆمێ کالا /

Δεν αισθάνομαι καλά.

I am not feeling well.

هەستدەكەم نەخۆش بۆم/مێ

/ ئیستانۆمێ ئارۆستۆس/ی /

Αισθάνομαι άρρωστος /-ή.

I feel sick.

منداڵەكەم نەخۆشە

/ تۆ پێژی موو ئینێ ئارۆستۆ /

Το παιδί μου είναι άρρωστο.

My child is ill.

من بریندارم/مێ

/ ئیمێ تراڤماتیزمێنۆس/ی /

Είμαι τραυματισμένος /-ή.

I am injured.

ئېرە ئازارى ھەيە
/ پۆنای ئىدۆ /
Πονάει εδώ.
It hurts here.

خۆم پىداوھ
/ ئىخۆ ختېپىسى /
Έχω χτυπήσει.
I have been hit.

پىويستىم بە دەرمان/چاويلكە يە
/ خريازۆمى فارماکو/ياليا /
Χρειάζομαι φάρμακο / γυαλιά.
I need medicine / glasses.

كەووتەم
/ ئېپىسا /
Έπεσα.
I fell down.

ئاژەل گازی لیگرتووم/مېروویهك پىوھى داووم
/ مې ئىخى داگۆسى زۆۆ/چىپىسى ئىندۆمۆ /
Με έχει δαγκώσει ζώο / τσιμπήσει έντομο.
I have been bitten by an animal / stung by an insect.

دەرمانەكەم تەواو بوو/بەسەر چوو
/ تۆ فارماکو موو تەليۆسى/ئىلىكسى /
Το φάρμακό μου τελείωσε / έληξε.
My medicine is finished / has expired.

ئەم دەرمانە يئەنجامە
/ ئەفتۆ تۆ فارماکو دىن ئىنن ئەپۆتە لەزما تىكو /
Αυτό το φάρμακο δεν είναι αποτελεσματικό.
This medicine is not effective.

چەند جار پێویستدەکات وەر یگرم ئەم دەرمانە؟
 / پۆسو سیخنا خریازەتێ نا پێرنۆ ئەفتۆ تۆ فارماکو؟ /
 Πόσο συχνά χρειάζεται να παίρνω αυτό το φάρμακο;
 How often do I need to take this medicine?

پێویستیم بە دوکتۆره
 / خریازۆمێ یاترۆ /
 Χρειάζομαι γιατρό.
 I need a doctor.

پێویست دەکات کە بچم بۆ نەخۆشخانە
 / خریازۆمێ نا پاوو ستۆ نۆسوکوومیۆ /
 Χρειάζεται να πάω στο νοσοκομείο.
 I need to go to the hospital.

پێویستیم بە ئیسعافە
 / خریازۆمێ ئەستینۆفۆرۆ /
 Χρειάζομαι ασθενοφόρο.
 I need an ambulance.

مەوعیدم هەیه لە نەخۆشخانە ئەمڕۆ/سەینێ/لە [کاتژمێری]
 / ئێخۆ راندێقوو ستۆ نۆسوکوومیۆ سیمبیرا/ئافریۆ/تین [ئۆرا] /
 Έχω ραντεβού στο νοσοκομείο σήμερα / αύριο / την [ώρα].
 I have an appointment at the hospital today / tomorrow / on [time].

دەتواتیت کە خیزانە کەم لە گەڵمدا بیت بۆ نەخۆشخانە ؟
 / بۆری ئی ئیکۆ غێنیا موو نا ئێرئێ ستۆ نۆسوکوومیۆ مەزی موو؟ /
 Μπορεί η οικογένειά μου να έρθει στο νοσοκομείο μαζί μου;
 Can my family come to the hospital with me?

لە کوێیە نەخۆشخانە؟
 / پوو ئینێ تۆ نۆسوکوومیۆ؟ /
 Πού είναι το νοσοκομείο;
 Where is the hospital?

له كوئيه دەرمانخانه كه؟

/ پوو ئينى تو فارماكيو؟ /

Πού είναι το φαρμακείο;

Where is the drug store?

له كوئيه دوكتور؟

/ پوو ئينى تو ياتروس؟ /

Πού είναι ο γιατρός;

Where is the doctor?

دوكتوره كه پياوه يان ژنه؟

/ تو ياتروس ئينى ئاندراس ئى غينىكا؟ /

Ο γιατρός είναι άντρας / γυναίκα;

Is the doctor a woman / man?

خزمه تگوزارییه ته ندروستییه کان

/ ئیپیریسییس ئیغیاس /

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΓΕΙΑΣ

MEDICAL SERVICES

دوکتۆر / یاترۆس / Γιατρός Doctor	عیاده / کلینیکی / Κλινική Clinic
موزه مید (موموریزه) / نۆسۆکۆمۆس (-ئا) / Νοσοκόμος / -α Nurse	دهرمانخانه / فارماکیۆ / Φαρμακείο Drug store
نه خۆشخانه / نۆسۆکۆمیۆ / Νοσοκομείο Hospital	ئیسعاف / ئەسثۆفۆرۆ / Ασθενοφόρο Ambulance



پاراستن

/ پرۆستاسیا /

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ PROTECTION

دەمهۆیت قسه بکهه له گهڵ پارێزهرێک

/ ئیله نا میلیسو مێ ئینان ذیکهغۆرۆ /

Θέλω να μιλήσω με έναν δικηγόρο.

I want to see a lawyer.

پێویستیمه به یارمهتی پزشکی

/ خریازۆمێ یاتریکی قویشیا /

Χρειάζομαι ιατρική βοήθεια.

I need medical aid.

پێویستیمه به یارمهتی دهروونی

/ خریازۆمێ پسخۆلۆغیکی قویشیا /

Χρειάζομαι ψυχολογική βοήθεια.

I need psychological aid.

پێویستیمه به یارمهتی یاسایی

/ خریازۆمێ نۆمیکی قویشیا /

Χρειάζομαι νομική βοήθεια.

I need legal aid.

دهمه ویت داوانامه ی په ناهنده یی پشکده ش بکه م
 / ټیلو نا ټیپوڅالو ټیپسی ټاسیلوو /
 Θέλω να υποβάλλω αίτηση ασύλου.
 I want to apply for asylum.

دهمه ویت داوانامه ی دابه شکردنی په نابه ران پشکده ش بکه م
 / ټیلو نا ټیپوڅالو ټیپسی مه ته که تاستاسی /
 Θέλω να υποβάλλω αίτηση μετεγκατάστασης.
 I want to apply for relocation.

دهمه ویت داوانامه ی یه کگرتنه وه ی خیزانی پشکده ش بکه م
 / ټیلو نا ټیپوڅالو ټیپسی ټیکو غینیا کیس ټیپا ټینو سیس /
 Θέλω να υποβάλλω αίτηση οικογενειακής επανένωσης.
 I want to apply for family reunification.

کامانه یه مافه کانم وه که په ناخواز/په ناهنده؟
 / پیا ئینی تا ډیکیماتا موو ټوس ټیتون ټاسیلو/پروسیفیاغاس؟ /
 Ποια είναι τα δικαιώματά μου ως αιτών άσυλο / πρόσφυγας;
 What are my rights as an asylum seeker / refugee?

مه وعید ټکم هه یه له دائیره ی په ناهنده یی
 / ټیخو ټینا راندیڅوو ستین ټیپیرسیا ټاسیلوو /
 Έχω ένα ραντεβού στην Υπηρεσία Ασύλου.
 I have an appointment at the Asylum Service.

که ی چاوپیکه وتنه که م ده کریت له دائیره ی په ناهنده یی؟
 / پوتی تا پراغما ټوپیشی ئی سینه نډیفکسی موو ستین ټیپیرسیا ټاسیلوو؟ /
 Πότε θα πραγματοποιηθεί η συνέντευξή μου στην Υπηρεσία Ασύλου;
 When will my interview with the Asylum Service take place?

له کيسمچوو مه وعیده که م
 / ټیخاسا تو راندیڅوو موو /
 Έχασα το ραντεβού μου.
 I have missed my appointment.

[به لگه نامه یاسایه کان] ه کهم به سرده چیت بهم زووانه
/ تۆ [نۆمیمۆپیتیکۆ ئیئغرافۆ] موو ئا لیکسی سیندۆما /
To [νομιοποιητικό έγγραφο] μου θα λήξει σύντομα.
My [documentation] is about to be expired.

چی پۆیسته بیکهه؟

/ تی پریمی نا کانۆ؟ /

Ti πρέπει να κάνω;
What do I have to do?

هزاهه ند نیم له سهه ره وه

/ ذین سیننۆ سۆ ئه فتۆ /

Δεν συναινώ σε αυτό.
I do not consent to this.

ههستناکهه به ئاسوودهیی له ئهه که مهه دا

/ ذین ئیستانۆمۆ ئه سفالیس سۆ ئه فتۆن تۆن کاتافلیمۆ /

Δεν αισθάνομαι ασφαλής σε αυτόν τον καταυλισμό.
I do not feel safe in this camp.

ئه ترسم که به گهریمه وه بۆ نیشتیمانی خۆم

/ فۆقامۆ نا ئیپیستریپسۆ ستین پاتریذا موو /

Φοβάμαι να επιστρέψω στην πατρίδα μου.
I am afraid to return to my country.

هه مه ویت به گهریمه وه بۆ نیشتیمانی خۆم

/ ئیلۆ نا ئیپیستریپسۆ ستین پاتریذا موو /

Θέλω να επιστρέψω στην πατρίδα μου.
I want to go back to my country.

چییه ناوه روکی ئهه نووسراوه؟

/ پیۆ ئینۆ تۆ پی ریئخۆمینۆ ئه فتوو توو ئیئغرافوو؟ /

Ποιο είναι το περιεχόμενο αυτού του εγγράφου;
What is the content of this paper?

له كوئيه نووسينگه ي په ناهه نده يي / پؤليس؟
 / پوو ئينى تو غرافيو ئاسيلو/ئى ئه ستينؤميا؟
 Πού είναι το Γραφείο Ασύλου / η αστυνομία;
 Where is the Asylum Office / Police?

نازانم له كوئيه خيزانه كه م
 / ذين كسيرؤ پوو ئينى ئى ئيكؤغئنيا موو /
 Δεν ξέρω που είναι η οικογένειά μου.
 I don't know where my family is.

خيزانه كه م له [ناوى شوين] ه
 / ئى ئيكؤغئنيا موو ئينى [تؤپؤتسيا] /
 Η οικογένειά μου είναι στην [τοποθεσία].
 My family is in [location].

وه رمنه گرتؤته وه [به لگه نامه ياساييه كان] ه كه
 / ذين ئىلافا تو [نؤمिमؤپيتيكؤئينغرافؤ] /
 Δεν έλαβα το [νομιμοποιητικό έγγραφο].
 I did not receive my [documentation].

[به لگه نامه ياساييه كان] ه كه م بزر بووه / دزراوه
 / تو [نؤمिमؤپيتيكؤئينغرافؤ] موو خائيكى / ئيكلاپى /
 Το [νομιμοποιητικό έγγραφο] μου χάθηκε / εκλάπη.
 My [documentation] has been lost / stolen.

چؤن ده توانم دانه يه كى نوئى دهر بكه مه وه؟
 / پؤس بؤرؤ نا ئيكؤؤسوؤ ئينا ئيؤ؟ /
 Πώς μπορώ να εκδώσω ένα νέο;
 How can I receive a new one?

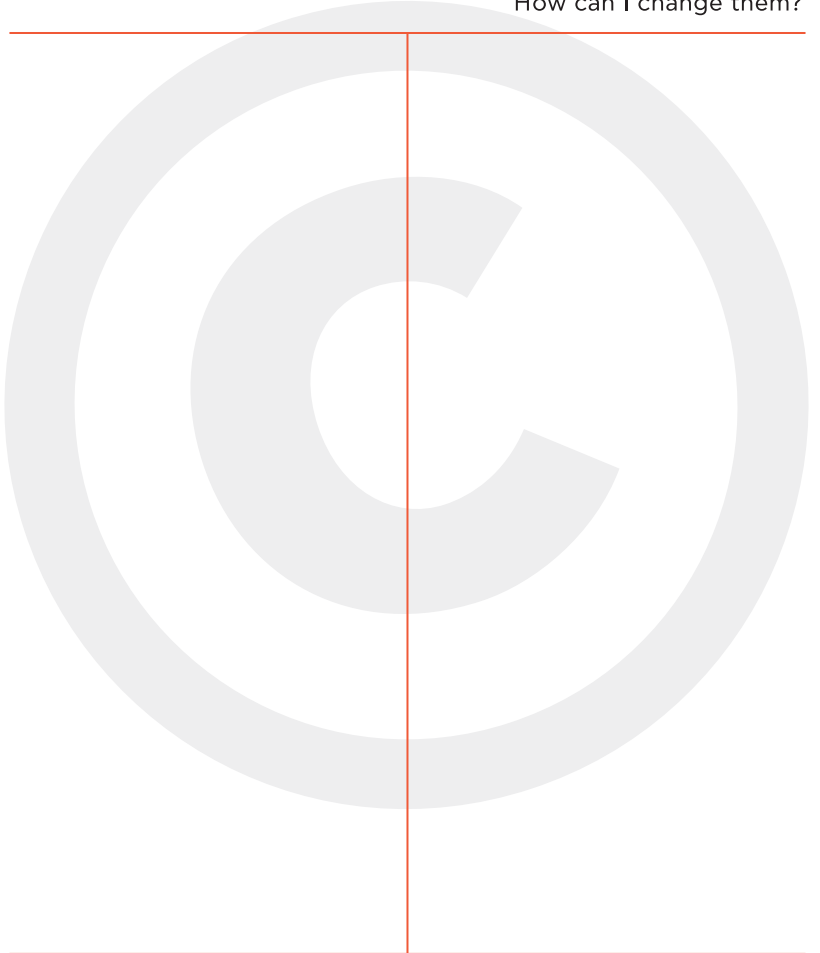
زانياريه كه سيه كانم له [به لگه نامه ياساييه كان] ه له يه
 / تا ستخيا موو ستؤ [نؤمिमؤپيتيكؤئينغرافؤ] ئينى لاؤوس /
 Τα στοιχεία μου στο [νομιμοποιητικό έγγραφο] είναι λάθος.
 My personal details on my [documentation] are wrong.

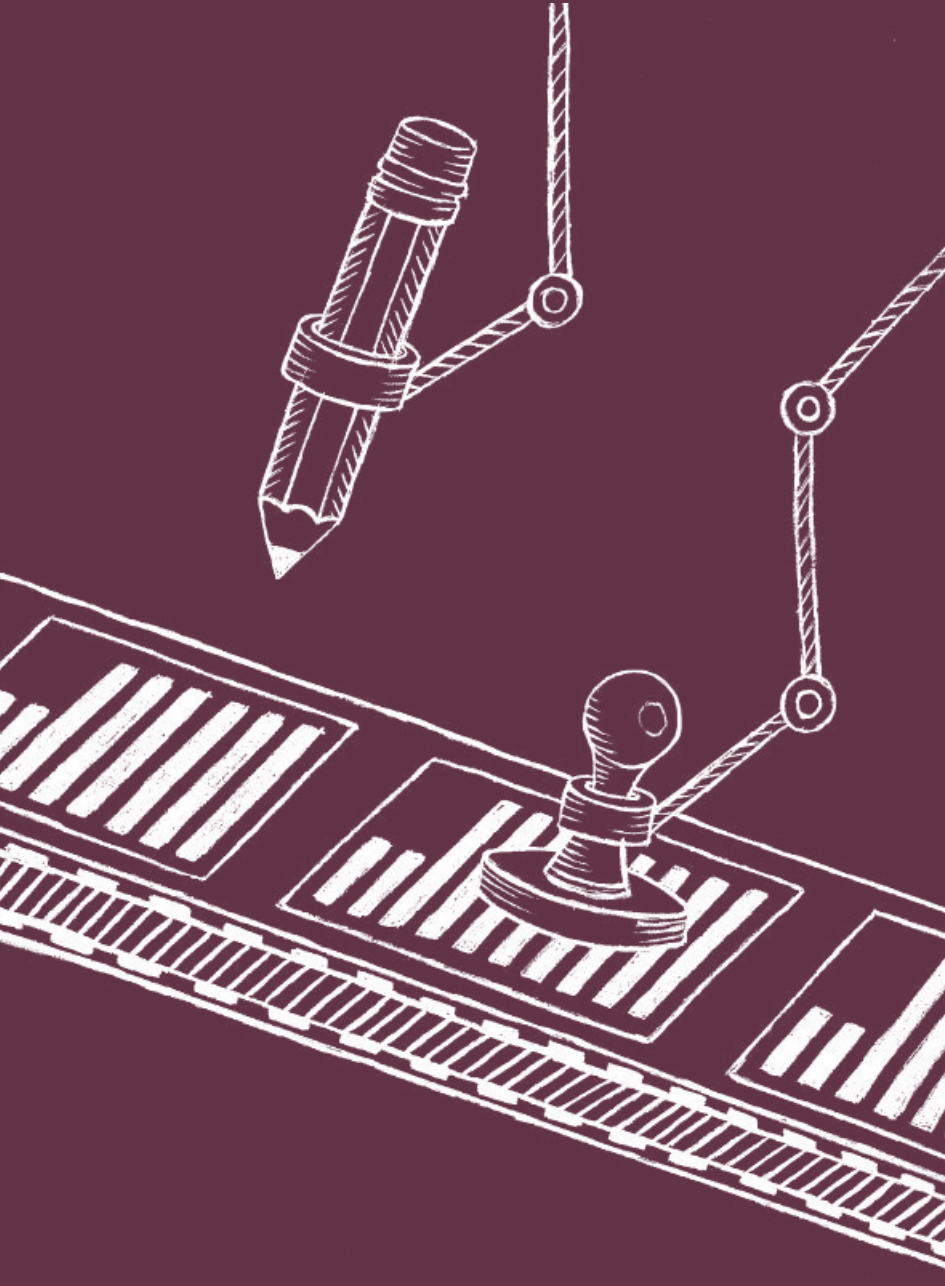
چۆن دەتوانم بیانگۆڕم؟

/ پۆس بۆرۆ نا تا ئالاكسو؟ /

Πώς μπορώ να τα αλλάξω;

How can I change them?





موغامه له ياسيه كان
/ نۆمىمىس ذىا ذىكاسىيس /
NOMIKES DIAΔIKΑΣIES
LEGAL PROCEDURES

تۆمارکردن
/ كاتاغرافى /
Καταγραφή
Registration

په ناهه ندهي
/ ئاسيلۆ /
Άσυλο
Asylum

يه كگرتنه وهى خىزانى
/ ئىكۆغىنياكى ئىپانئۆسى /
Οικογενειακή επανένωση
Family reunification

نىشته جىکردنه وه
/ مېتىنگه تاسته سى /
Μετεγκατάσταση
Relocation

بەلگە نامە ياساىيە كان

/ نۆمىمۆپىيتىكا ئىنغرافا /

ΝΟΜΙΜΟΠΟΙΗΤΙΚΑ ΕΓΓΡΑΦΑ

DOCUMENTATION

كارتى پەناخوазى

/ ئى كارتا ئىتوونتۇس ئاسىلو /

Κάρτα αιτούντος άσυλο

Asylum seeker card

ئىقامە

/ ئاذايا پارامۆنيس /

Άδεια διαμονής

Residence permit

ناسنامە

/ تافتۆتىتا /

Ταυτότητα

ID

پاسپۆرت

/ دىفاتىرىو /

Διαβατήριο

Passport

نووسینی ئیداری [خارتیه]
/ تو ئیپیریسیاکو سیمیوما /
Υπηρεσιακό σημείωμα
Police note

وه رهقه [خارتیه]
/ خارتی /
Χαρτί
Paper

به لگه نامه
/ ئینغرافا /
Έγγραφο
Document



دائره كاني پشتگير يکردن

/ ئېپيرئسيئس ستيريكسيس /

ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ

SUPPORT SERVICES

يارمه تي پزيشكى

/ ياتريكى قوئيا /

Ιατρική βοήθεια

Medical aid

يارمه تي دهرووني

/ پسيخولوغيكى قوئيا /

Ψυχολογική βοήθεια

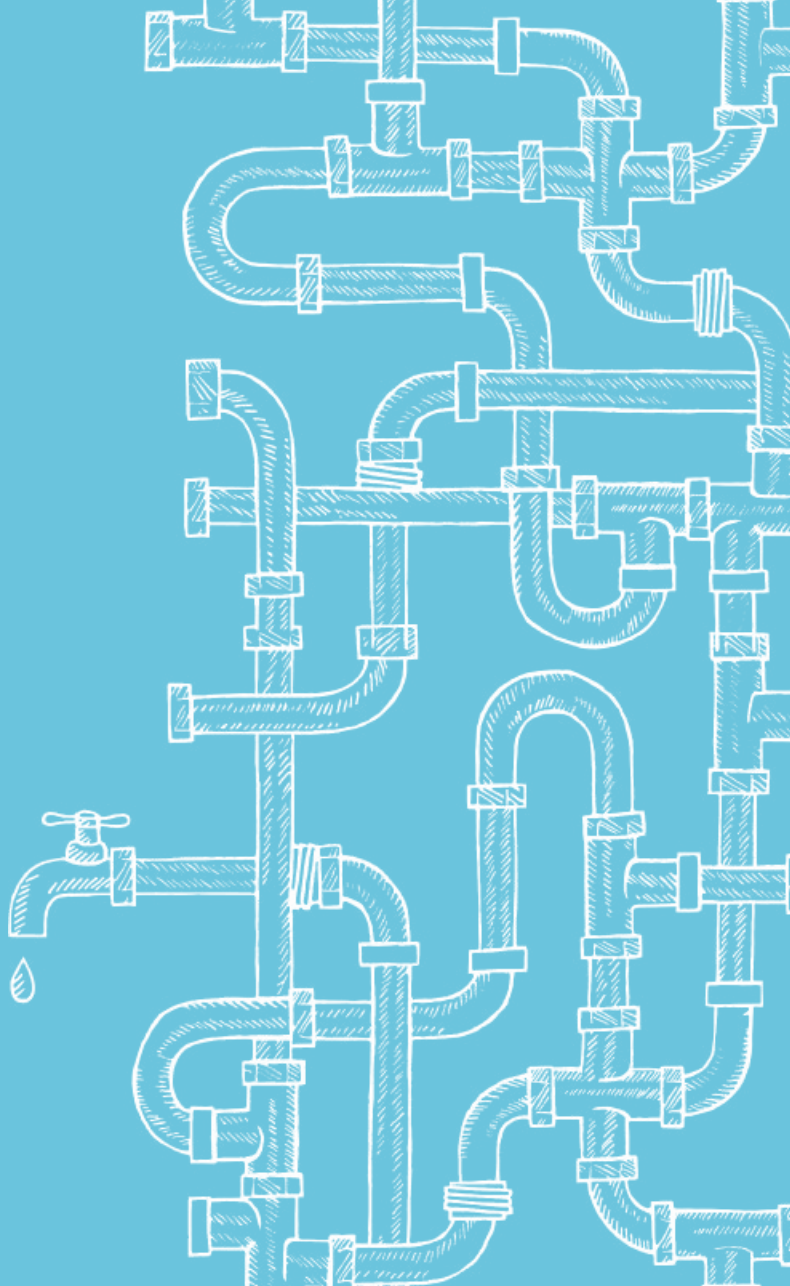
Psychological aid

يارمه تي ياسايى

/ نويمكى قوئيا /

Νομική βοήθεια

Legal aid



ئاو، ئاوه رۆ، تەندروستی

/ ئیدریسی ، ئاپۆخیتتییسی کئی ئییغینی /

ΥΔΡΕΥΣΗ, ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗ & ΥΓΙΕΙΝΗ WATER, SANITATION AND HYGIENE

له كوی ده توانم جله كانم بشۆم؟

/ پوو بۆرۆ نا پلینۆ تا رووخا موو؟ /

Πού μπορώ να πλύνω τα ρούχα μου;

Where can I wash my clothes?

ئاوی گهرم نییه

/ ذین ئیپارخی زیستۆ نیروۆ /

Δεν υπάρχει ζεστό νερό.

There is no hot water.

ئاوی گهرم ههیه؟

/ ئیپارخی زیستۆ نیروۆ؟ /

Υπάρχει ζεστό νερό;

Is there hot water?

پێویستیم به سابوونه بۆ ئهوهی جله كانم بشۆم

/ خریازۆم سابوونی یا نا پلینۆ تا رووخا موو /

Χρειάζομαι σαπούνι για να πλύνω τα ρούχα μου.

I need soap to wash my clothes.

له كوییه [دامه زراوهی تەندروستی] بۆ پیاوان/ژنان؟

/ پوو ئینی ئی [ئینگه تاساسی ئییغینی] یا ئاندریس/غینچکیس؟ /

Πού είναι η [εγκατάσταση υγιεινής] για άνδρες / γυναίκες;

Where is the [facility] for men / women?

ئايا [دامەزراۋەيتەندروستى] جودا ھەيە بۆ پياۋان/ژنان
/ ئىپارخى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس] يا ئاندرېس/غىنىكىس؟
Υπάρχει χωριστή [εγκατάσταση υγιεινής] για άνδρες / γυναίκες;
Is there a separate [facility] for men / women?

لە كوۆ دەتوانم دووش بەگەم؟

/ پوو بۆرۆ نا كانۆ دووس /

Πού μπορώ να κάνω ντους;

Where can I take a shower?

ئايا ھەمامەگە كراۋەيە لە ھەموو ماۋەي پۆژ و شەودا؟
/ ئىنى تۆ بانىۆ پروسفاسىمۆ ئۆلى تىن ئىمىرا كى تى نىختا؟
Είναι το μπάνιο προσβάσιμο όλη την ημέρα και τη νύχτα;
Is the bathroom available all day and night?

لە ژوورەگەمدا ئاۋى ئىدەرۋات

/ ئىپارخى ذىارۆيى نىروو ستۆ كاتالېما موو /

Υπάρχει διαρροή νερού στο κατάλυμά μου.

There is a water leak in my shelter.

[دامەزراۋەتەندروستى] ەگە كار ناكات

/ ئى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس] [دېن لىتورغى] /

H [εγκατάσταση υγιεινής] δεν λειτουργεί.

The [facility] is not working.

چەند دوورە دامەزراۋەتەندروستىيەگە؟

/ پۆسو ماكريا ئىنىئى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس]؟ /

Πόσο μακριά είναι η [εγκατάσταση υγιεινής];

How far is the [facility]?

لە كوۆيە تەۋالېت بۆ ئەو كەسانەي پىۋىستى تاييە تيان ھەيە؟

/ پوو فرىسكىتى ئى تۋالېتا يا تا ئاتۆما مې ئىدىكىس ئانانگىس؟ /

Πού βρίσκεται η τουαλέτα για τα άτομα με ειδικές ανάγκες;

Where is the toilet for disabled people?

پووناكى ھەيە لە [دامەزراوھىتەندروستى] ەكە؟
 / ئىپارخى فۆتسىمۆس ستى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس]؟ /
 Υπάρχει φωτισμός στην [εγκατάσταση υγιεινής];
 Are there lights in the [facility]?

دامەزراوھىتەندروستىيەكە پىسە
 / ئى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس] ئىنى فۆمىكۆس /
 Η [εγκατάσταση υγιεινής] είναι βρώμικος / -η / -ο.
 The [facility] is dirty.

دامەزراوھىتەندروستىيەكە ئاۋى لىدەتكىت / كىلدىراۋە
 / ئى [ئىنگە تاستاسىيىغىنىس] ستازى / كىلذۆمىنۆس / -ى / -ۆ /
 Η [εγκατάσταση υγιεινής] στάζει / είναι κλειδωμένος / -ή / -ο.
 The [facility] is leaking / locked.

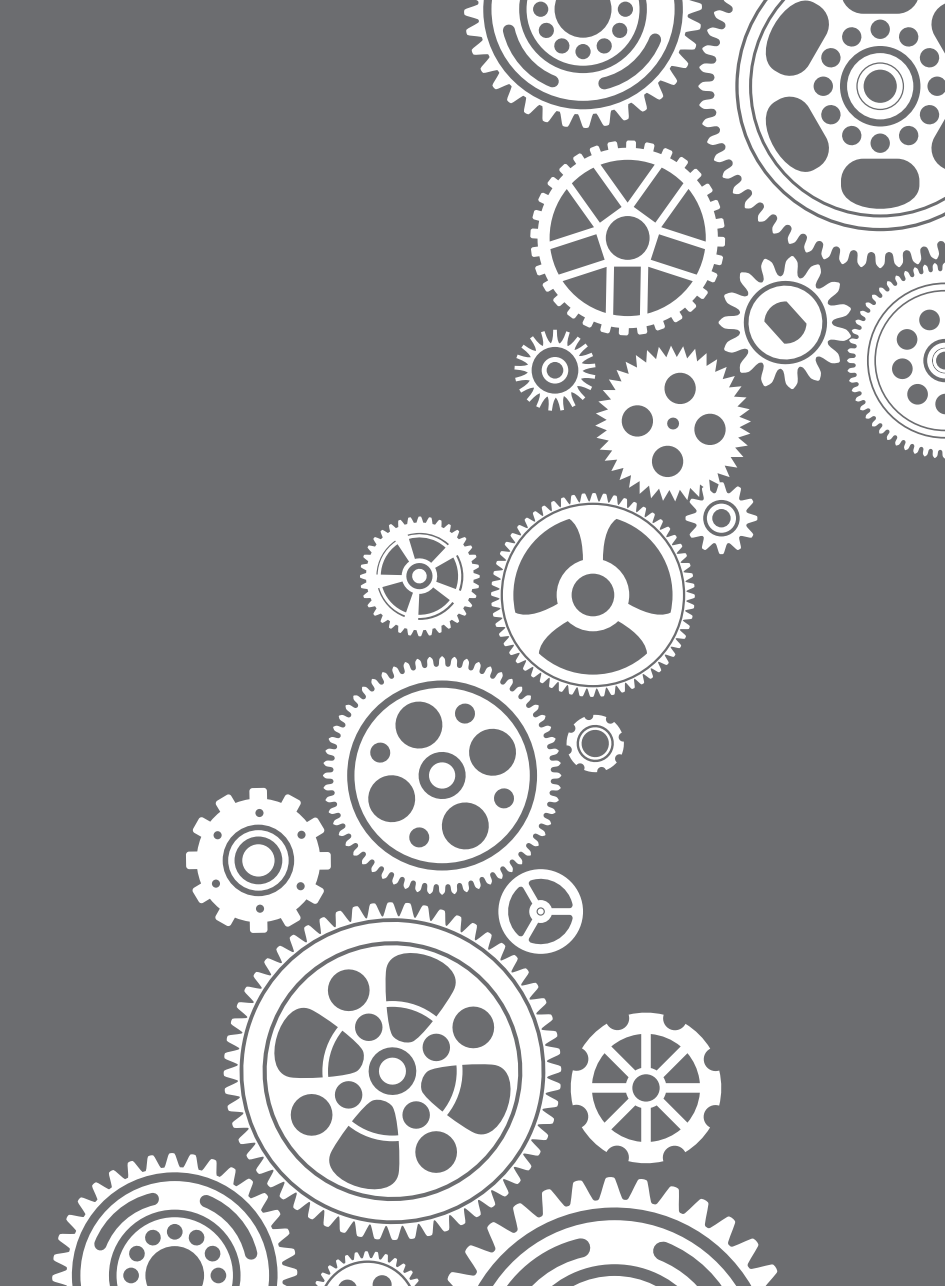
دامەزراوھىتەندروستىيى

/ ئىنگە تاستاسىيىغىنىس /

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΥΓΙΕΙΝΗΣ

FACILITIES

<p>ئاۋدەست / توالتىنا / Τουαλέτα Toilet</p>	<p>دووش / دووش / Ντους Shower</p>
<p>ھەمام / بانىۆ / Μπάνιο Bathroom</p>	<p>سىنكى شت شۆردن / نىرۆخىتىس / Νεροχύτης Sink</p>



ياساكانى بنكهى ميواندارى

/ كانونىس توو كىنترۆ فيلوۆكسىنياس /

ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΕΝΤΡΟΥ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ

SITE RULES

ريگهه پىده دريت كه ده رچم له بنكهى ميوانداريهه كه؟

/ موو ئىپتىر ئىتتى نا فغو ئه پۆ توۆ كىندرو فيلوۆكسىنياس؟ /

Μου επιτρέπεται να βγω από το κέντρο φιλοξενίας;

Am I allowed to exit the camp?

تاوه كو كاژمىرى چه ند ده توانم بگه ريمه وه بو بنكهى ميوانداريهه كه له شه ودا ؟

/ ميخري تى ئورا بو رو نا ئىپىستري سو ستو كىندرو فيلوۆكسىنياس تى نيختا؟ /

Μέχρι τι ώρα μπορώ να επιστρέψω στο κέντρο φιλοξενίας τη νύχτα;

Until what time can I re-enter the camp at night?

له كوۆ ده توانم تو مار بكرىم؟

/ پوو بو رو نا كا تا غرافو؟ /

Πού μπορώ να καταγραφώ;

Where can I get registered?

چۆن ده توانم كارتى تو مار كردن وه رگرم؟

/ پوس بو رو نا لافو كارتا كا تا غرافىس؟ /

Πώς μπορώ να λάβω κάρτα καταγραφής;

How can I receive a registration card?

چى ده توانم بكم به كارتى تۆماركردن؟

/ تى بۆرۆ نا كانۆ مه تين كارتا كاتاغرافيس؟ /

Ti μπορώ να κάνω με την κάρτα καταγραφής;
What can I do with the registration card?

بۆ ماوهى چه ند له وانه يه كه مئيمه وه ليره؟

/ پۆسۆ دياستيما پروكيتى نا پارامينۆ ئيدۆ؟ /

Πόσο διάστημα πρόκειται να παραμείνω εδώ;
How long am I going to stay here?

له كوئى ده توانم نويز بكم؟

/ پوو بۆرۆ نا پروسيفخيئۆ؟ /

Πού μπορώ να προσευχηθώ;
Where can I pray?

پويسته كه هاوبه شيم له چادر/كۆنتهينه ره كه له گه ل خيزاتيكي تردا؟

/ پريي نا ميراستۆ تۆ ئەنديسكينۆ/كۆنتهينه ر مئ ئالى ئيكۆ غينا؟ /

Πρέπει να μοιραστώ το αντίσκηνο / κοντέινερ με άλλη οικογένεια;
Do I have to share the tent / container with another family?

ده توانم مئيمه وه له ژوور يكي تايه تدا؟

/ بۆرۆ نا مينۆ سئ ئيديو تيكۆ كاتاليم؟ /

Μπορώ να μείνω σε ιδιωτικό κατάλυμα;
Can I stay in private accommodation?

ايا هه يه ژوور/كۆنتهينه ر له بنكهى ميوانداريه كه يان ته نها چادر؟

/ ئيپارخون دۆماتيا/كۆنتهينه ر سئو كيندرۆ فيلۆكسينياس ئى مۆنۆ ئەنديسكينا؟ /

Υπάρχουν δωμάτια/κοντέινερ στο κέντρο φιλοξενίας ή μόνο αντίσκηνα;
Are there rooms / containers in the camp or is it only tents?

ده توانم بيگۆرم چادر/كۆنتهينه ر/ژوور؟

/ بۆرۆ نا ئالاكسو ئەنديسكينۆ/كۆنتهينه ر/دۆماتيو؟ /

Μπορώ να αλλάξω αντίσκηνο / κοντέινερ / δωμάτιο;
Can I change tent / container / room?

بوونى هه به پۇليس/سووپا له بنكهى ميواندارييه كه؟

/ ئىپارخى پاروسيا ئەستىنۆمياس/ستراتۆ ستۆ كىندرو فیلۆكسىنياس؟ /

Υπάρχει παρουσία αστυνομίας / στρατού στο κέντρο φιλοξενίας;

Is there police / army in the camp?

ئايا بنكهى ميواندارييه كه جىگهى به ند كردنه؟

/ ئىنى تۆ كىندرو فیلۆكسىنياس خۆرۆس كراتىسيس؟ /

Είναι το κέντρο φιλοξενίας χώρος κράτησης;

Is the camp a detention facility?

پىگه دەدرىت به جگه ره كيشان/خواردن له ناو دامه زراوه كاندا؟

/ ئىپىترىپىتى تۆ كاپنيزمه/فاغيتۆ ميسا ستىس ئىنگاتاستاسيس؟ /

Επιτρέπεται το κάπνισμα / φαγητό μέσα στις εγκαταστάσεις;

Is smoking / eating allowed in the premises?

بزمركردوووه كۆبوۆن (پسووله)ى وه رگرتنى خواردن/جل ... له كوئى ده توانم يه كىكى تر وه رگرم؟

/ ئىخاسا تۆ كووپۆنى يا نا لاقۆ فاگيتۆ/پرووخا... پوو بۆرۆ نا پارۆ ئالۆ؟ /

Έχασα το κουπόνι για να λάβω φαγητό/ρούχα. Πού μπορώ να πάρω άλλο;

I lost the token to receive food / clothes. Where can I receive a new one?

ده توانم ميوان بهينم بو ئيره؟

/ بۆرۆ نا فيرو فیلۆكسىنومىنۆ ئىدۆ؟ /

Μπορώ να φέρω φιλοξενούμενο εδώς;

Can I bring a guest here?

ده توانيت نه/و/مى مېنىته وه له گه لم ليره؟

/ بۆرى ئەفتۆس/-ى نا مېنى مەزى موو ئىدۆ؟ /

Μπορεί αυτός / -ή να μείνει μαζί μου εδώς;

Can he / she stay with me here?

ده توانم نامه وه رگرم ليره؟

/ بۆرۆ نا لامفانو ئاليلوگرافيا ئىدۆ؟ /

Μπορώ να λαμβάνω αλληλογραφία εδώς;

Can I receive mail here?



بابه تی تایبه تی بو ژنان

/ ئیذیکا ئیلماتا یا غینیکییس /

EΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ

SPECIAL ISSUES FOR WOMEN

له کوئی ده توانم شیرى خۆم بدهمه ساواکه م؟

/ پوو بۆرۆ نا ئیلاسۆ؟ /

Πού μπορώ να θηλάσω;

Where can I breast feed?

له کوئی ده توانم شیرم دهستبکه ویت بو ساواکه م؟

/ پوو بۆرۆ نا فرۆ غالا یا تۆ مۆرۆ موو؟ /

Πού μπορώ να βρω γάλα για το μωρό μου;

Where can I get milk for my baby?

له کوئی ده توانم دایبیم دهستبکه ویت؟

/ پوو بۆرۆ نا فرۆ پانتیس؟ /

Πού μπορώ να βρω πάνες;

Where can I get diapers?

له کوئی ده توانم ئاوی کولاًوم دهسبکه ویت؟

/ پوو بۆرۆ نا فرۆ فراستۆ تیرۆ؟ /

Πού μπορώ να βρω βραστό νερό;

How can I have access to boiled water?

ساواکه م نایب/ناتوانیت ئەم خواردنه بخوات
/ تۆ مۆرۆ موو دژین پڕیپی/دژین بووری نا فای ئەفتی تین ترۆفی /
To mwrō mu den prēpi / den mporēi / na fāi aytī tīn trowfī.
My baby may not / cannot eat this food.

پۆیوستیمه به شیرى هووشك/شووشه ی شیریندانی ساوا
/ خریازۆمۆی غالا سۆ سکۆنی/ئینا بیپۆرۆ /
Χρειάζομαι γάλα σε σκόνη / ένα μπιμπερό.
I need milk in powder / a feeding bottle.

جێگه ی شتنی مندالی شیره خۆره ههیه؟
/ ئیپارخی لووتیراس یا فریفی؟ /
Υπάρχει λουτήρας για βρέφη;
Is there a sink to wash babies?

منداله کانم ئاسووده نین
/ تا پیژیا موو دژین ئینێ ئەسفالی /
Τα παιδιά μου δεν είναι ασφαλή.
My children are not safe.

منداله کانم نه خۆشن
/ تا پیژیا موو ئینێ ئارۆستا /
Τα παιδιά μου είναι άρρωστα.
My children are ill.

پۆیوستیم به سانتیه
/ خریازۆمۆی سێرقییتیس /
Χρειάζομαι σεργιέτες.
I need sanitary napkins.

سکم ههیه
/ ئیمۆ ئینگۆس /
Είμαι έγκυος.
I am pregnant.

ده ترسم

/ فۇقامى /

Φοβάμαι.

I feel afraid.

ده توانم دوكتورىكى ژن بىنىم؟

/ بۆرۆ نا دۆ غىنىكا ياترۆ؟ /

Μπορώ να δω γυναίκα γιατρό;

Can I see a female doctor?

ده توانم قسه بکه م له گه ل ژنىکدا؟

/ بۆرۆ نا مىلىسو مى ميا غىنىکا؟ /

Μπορώ να μιλήσω με μία γυναίκα;

Can I talk to a woman?

ده توانم قسه بکه م له گه ل موته رجمىكى ژندا؟

/ بۆرۆ نا مىلىسو مىغىنىکا ذىيرمىنىئا؟ /

Μπορώ να μιλήσω με γυναίκα διερμηνέα;

Can I talk with a female interpreter?

مىرده که م له [ناوى جىگا که] ده. چۆن ده توانم يه کبگه رمه وه له گه لى؟

/ ئۆ سىزىغۆس موو فرىسكىتى ست.. [تۆپۆتىسىا]. بۆس بۆرۆ نا ئىپائىنۆتو مه زى توو؟ /

Ο σύζυγός μου βρίσκεται στ.. [τοποθεσία].

Πώς μπορώ να επανενωθώ μαζί του;

My husband is in [location]. How can I reunite with him?

من ژنىكى تهنه ام و له گه ل پياوئىکدا جىگه م دراوه تى

/ ئىمى غىنىکا مۆنى كى ستىغاستىكا مى ئىنان ئاندرا /

Είμαι γυναίκα μόνη και στεγάστηκα με έναν άντρα.

I am a woman on my own and I have been accommodated with another man.



بابه تی تایبه تی ده رباره ی نابالځه بیهاوه له کان
/ ئیذیکا ټیماتا یا ئاسینوډیفتوس ئه نیلیکوس /

ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΑΣΥΝΟΔΕΥΤΟΥΣ ΑΝΗΛΙΚΟΥΣ SPECIAL ISSUES FOR UNACCOMPANIED CHILDREN

دهمهویت قسه بکه م له گه ل دایکم/باو کم دا
/ ټیلو نا میلیسو م تین میتیرا/تو ن پاتیرا موو /
Θέλω να μιλήσω με τη μητέρα / τον πατέρα μου.
I want to talk to my mother / father.

دهمهویت قسه بکه م له گه ل خیزانه که م دا
/ ټیلو نا میلیسو م تین ئیکو غینیا موو /
Θέλω να μιλήσω με την οικογένειά μου.
I want to talk to my family.

وه حده/ته له فون م نییه تاوه کو ته له فون بو دایکوباو کم بکه م
/ ذین ئیخو مو نا ذیس/تیلیفونو یا نا کاليسو تووس غونیس موو /
Δεν έχω μονάδες / τηλέφωνο για να καλέσω τους γονείς μου.
I don't have credit / phone to call my parents.

نازانم که خیزانه که م له کو تیه
/ ذین کسیرو پوو فریسکتی ئی ئیکو غینیا موو /
Δεν ξέρω πού βρίσκεται η οικογένειά μου.
I don't know where my family is.

بابه تی تایبه تی دهرباره ی نابالځه بېهاوه له کان

باوکم/دایکم له [ناوی شویننه که] ه

/ تُو پاتیراس/ئی میتیرا موو ئینئ ست.. [توږوټیسیا] /

Ο πατέρας / η μητέρα μου είναι στ.. [τοποθεσία].

My father / mother is in [location].

براکه م/خوشکه که م له [ناوی شویننه که] ه

/ تُو ئاډیلډفوس/ئی ئاډیلډفی موو ئینئ ست.. [توږوټیسیا] /

Ο αδερφός / η αδερφή μου είναι στ.. [τοποθεσία].

My brother / sister is in [location].

چون ده توانم یه کبگرمه وه له گه ل نه دمامانی خیزانه که مدا؟

/ پوس بورو نا ئیپانینتو توم تا میلی تیس ئیکو غیناس موو؟ /

Πώς μπορώ να επανενωθώ με τα μέλη της οικογενείας μου;

How can I reunite with my family members?

به ته نها/می سه فهرم کرد و که سیکم نییه که له گه لمدا بیت لیره

/ ته کسیدتپسا مووس/ی کی ډین ئیخو کانتینان مه زی موو ئیدو /

Ταξίδεψα μόνος / η και δεν έχω κανέναν μαζί μου εδώ.

I have travelled alone and I have no one with me here.

دابړام له خیزانه که مدا

/ ډیاخوریستیکا ته پو تین ئیکو غینیا موو /

Διαχωρίσθηκα από την οικογένειά μου.

I have been separated from my family.

چون ده توانم که که سوکاره گوومبووه که م بدوزمه وه

/ پوس بورو نا قرۆ تون ئاغتوومینو سینگه نی موو /

Πώς μπορώ να βρω τον αγνοούμενο συγγενή μου;

How can I find my missing relative?

ئه وه برا/خوشکی منه

/ ئافتوس-ی ئینئ تُو ئاډیرفوس/ئی ئاډیرفی موو /

Αυτός / -η είναι ο αδερφός / η αδερφή μου.

This is my brother / sister.

بابه تی تایه تی دهرباره ی نابالځه بیهاووله کان

ئوه ئاموزا(نیر)/ئاموزا(می) ی منه
/ ئافتۆس ئینئۆ ئو کسادیرفۆس/ئی کسادیرفی موو /
Αυτός / -η είναι ο ξάδελφος / η ξαδέλφη μου.
This is my cousin.

ئوه مام/پوور ی منه
/ ئافتۆس ئینئۆ ئو ئیۆس/ئی ئییا موو /
Αυτός / -η είναι ο θείος / η θεία μου.
This is my uncle / aunt.

ئوه نهنگ/باپیهره ی منه
/ ئافتۆس ئینئۆ ئی یا/ئاو پاپوس موو /
Αυτός / -η είναι η γιαγιά / ο παππούς μου.
This is my grandmother / grandfather.

ئوه کهسه ناسم
/ دین غنوریسو ئهفتۆ تو ئاتۆمۆ /
Δεν γνωρίζω αυτό το άτομο.
I do not know this person.

له کهسه ده ترسم
/ فۆقامی ئهفتۆ تو ئاتۆمۆ /
Φοβάμαι αυτό το άτομο.
I am afraid of this person.

دایکم/باوکم له کاتی سه فه ره که مدا/له ماوه ی مانه وه مدا له یۆناندا لیم بزر بوو
/ ئیخاسا تی میتیرا/تۆن پاتیرا کاتا تی دیارکیا توو تاکسیدیوو موو/تیس ديامۆنیس موو ستین ئیللاذا /
Έχασα τη μητέρα / τον πατέρα μου κατά τη διάρκεια του ταξιδιού
μου / της διαμονής μου στην Ελλάδα.
I lost my mother / father during my journey to Greece / my stay
in Greece.

خوشکوبراکانم له کاتی سه فه ره که مدا/له ماوه ی مانه وه مدا له یۆنانیم بزر بوو
/ ئیخاسا تا ئاذیرفیا موو کاتا تی دیارکیا توو تاکسیدیوو موو/تیس ديامۆنیس موو ستین ئیللاذا /
Έχασα τα αδέρφια μου κατά τη διάρκεια του ταξιδιού
μου / της διαμονής μου στην Ελλάδα.
I lost my siblings during my journey to Greece / my stay in Greece.



- القاموس الصغير مُتَوَفَّر أيضاً باللغّة العربيّة
- لغت نامه کوچک به زبان فارسی نیز در دسترس می باشد
- چھوٹی لغت اردو میں بھی دستیاب ہے -
- Ferhenga biçûk bi Kurmancî jî heye.
- Le petit dictionnaire est également disponible en français.

ISBN: 978-618-82846-3-0
design & illustration: Ioanna Aravani

A project of the **Embassy of Switzerland in Greece**, in collaboration with UNHCR Greece, EADAP and METAdrasi, financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation SDC and with the support of the Hellenic Republic.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



HELLENIC REPUBLIC

Ministry of Interior and
Administrative Reconstruction